

вовремя вернулся». От морфологической формы желательного наклонения (оптатива, *хъурай* «пусть будет») синтаксическое желательное наклонение отличается дополнительным семантическим признаком гипотетичности, сближающим его с желательным наклонением русского и английского языков.

Использование в лезгинском языке, как в русском и английском, для выражения семантики желательности действия морфологической формы предположительного наклонения является фактом, интересным в плане типологии модальности. Он свидетельствует о семантической и формальной сопряженности этих модальных значений. С другой стороны, он косвенно подтверждает верность трактовки нами форм с аффиксом *-mla*, по-разному толкуемых в лезгиноведении.

План выражения микрополя желательной модальности в лезгинском, русском и английском языках имеет типологическую основу, обусловленную универсальностью языковой категории модальности. Однако более высокая степень модальной емкости лезгинских языковых средств, способных имплицитно актуализировать модальное значение желания, позволила выделить в этом языке морфологические и синтаксические формы желательного наклонения. Данное явление особо отчетливо проявилось при сопоставлении с соответствующими модальными модификаторами русского и английского языков.

Лезгинский, английский и русский языки

относятся к языкам разного типа. Проведенное сопоставление показало значительно большую, чем в русском и английском языках, спецификацию средств выражения модальности желания в лезгинском языке в силу особенности его агглютинативного строя.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Русская грамматика. Т. I. – М.: Наука, 1980. – 783 с.
2. Русская грамматика. Т. II. – М.: Наука, 1980. – 709 с.
3. Смирницкий, А.И. Морфология английского языка/А.И. Смирницкий – М.: Изд. литературы на ин. языках, 1959. – 440 с.
4. Haspelmath, Martin A grammar of Lezgian. Berlin: Mouton de Gruyter, 1993. – 567 pp.

E. Alieva

THE OPTATIVE MEANINGS OF LEZGIN (MORPHOLOGICAL AND SYNTACTICAL) AND THEIR EQUIVALENTS IN ENGLISH AND RUSSIAN

The comparative and typological study of modality as the universal category has pointed to the other form of the optative in the Lezgin language than in English and Russian. Interlinguistic research of the optative done in this article enabled to explicate in the Lezgin language two kinds of the optative: morphological and syntactical.

Key words: the imperative mood, analytical forms, the optative, morphological unit, verbal form.

УДК 81'23

Хохолова И.С.

ОБРАЗ МИРА В ЯКУТСКОЙ И РУССКОЙ КУЛЬТУРАХ

Аннотация. В данной статье рассматривается образ мира в якутской и русской культурах «овнешняемые» в языковом сознании носителей той или иной культур. Методом психолингвистического эксперимента послужил ассоциативный эксперимент, проведенный в 2007-2008 г. среди студентов высших учебных заведений г. Якутска и г. Москвы. Полученные результаты дают весьма интересный материал и требуют дальнейшего более широкого изучения языкового сознания данных культур.

Ключевые слова: этнопсихолингвистика, образ мира, языковое сознание, культура, стереотипы, ассоциативный эксперимент

В основе мировидения и мировосприятия каждого народа лежит своя система предметных значений, социальных стереотипов, когнитивных схем. Поэтому сознание человека всегда этнически обусловлено ... [Леонтьев АА 1993: 20].

Однако, как отмечает Уфимцева Н.В., в светлое поле сознания каждого носителя данной культуры попадают лишь отдельные фрагменты цельного образа мира, осознается скорее ее наличие и целостность. В процессе развития этноса образ мира может меняться, но неизменными остаются коллективному бессознательному структурообразующие элементы этнического бессознательного – этнические константы, ко-

торые представляют собой «бессознательные комплексы складывающиеся в процессе адаптации человеческого коллектива (этноса) к окружающей природно-социальной среде и выполняющие в этнической культуре роль основных механизмов, ответственных за психологическую адаптацию этноса к окружающей среде. Система этнических констант и является той призмой, сквозь которую человек смотрит на мир» [Уфимцева Н.В. 2000: 208].

Одним из проблем исследования отечественной школы психолингвистики является исследование этнокультурной специфики языкового сознания, где языковое сознание той или иной культуры является предметом исследования, а образ мира рассматривается как объект.

Опосредованный языком образ мира носителей той или иной культуры или совокупность перцептивных, концептуальных и процедурных знаний носителя культуры об объектах реального мира понимается как языковое сознание [Тарасов 1996: 7].

Существует различные способы для выявления специфики языкового сознания носителей той или иной культуры. Согласно Залевской А.А., к числу ведущих направлений при выявлении и описании значения как достояние индивида можно отнести ассоциативный, параметрический, признаковый, прототипный и ситуационный подходы [Залевская 1998, 34-52].

Нами выбран метод свободных ассоциаций для исследования языкового сознания не только в силу его широкой апробированности в психологии, социологии и психолингвистике, но и тем, что «спонтанные ассоциации людей наиболее четко описывают языковую картину мира, являя некий гештальт их подсознания» [Леонтьев 1977; Караулов 1992].

В ассоциативном эксперименте эксплицируется закономерность человеческого сознания, которая заключается в том, что явления реального мира, предстающие человеческому сознанию в определенной временной или пространственной близости, отображаются таким образом, что сознание помимо образов этих явлений фиксирует также их близость. Последнее обстоятельство используется в ассоциативном эксперименте (далее АЭ), когда испытуемому предъявляется вербальный или невербальный стимул с предложением отреагировать на него словом, которое первым придет в голову. Предполагается, что реакция – это слово, в сознании испытуемых которое хранится рядом со словом-стимулом. За близостью слова-стимула и слова-реакции лежат причины, которые в большинстве своем осмысливаются

как семантические связи стимулов и реакций [Ментальность россиян 1997, 258]. Реакции испытуемых, полученные в АЭ, образуют ассоциативные поля определенного слова-стимула, характерные для данной культуры [там же, 261]. Что же отображает обобщенное ассоциативное поле, если в нем собраны реакции совершенно разных людей, пусть даже являющихся носителями одной культуры? Вербальные ассоциации, составляющие ассоциативное поле, отображают некоторый инвариант, вариантами которого являются языковые сознания конкретных носителей языка и культуры. Сознание носителей определенной национальной культуры целесообразно рассматривать как идеальную (ментальную) форму культуры наряду с предметной (материальной) [Ильенков, 1991, 229-274]. Эта идеальная форма культуры является источником общности сознаний отдельных носителей данной культуры. Подобная общность сознания, никогда не осознаваясь и не присваиваясь отдельным индивидом полностью, тем не менее, позволяет индивидам общаться при помощи знаков. Следовательно, ассоциативное поле отображает некую абстракцию, принципиально отличающуюся от простой суммы индивидуальных сознаний и аналогичную абстракциям «коллективное сознание», «общественное сознание», «массовое сознание». По существу, ассоциативное поле можно понимать как обозначение культурно заданных границ понятия, в пределах которых (в большинстве случаев общения) оперирует индивидуальное сознание говорящего. Именно поэтому анализ обобщенного ассоциативного поля дает возможность делать с определенным приближением выводы о содержании каждого индивидуального сознания [Ментальность россиян 1997, 262].

В свободном ассоциативном эксперименте (2007-2008) в качестве стимулов были предъявлены группам якутских и русских испытуемых 1, территориально проживающих в Якутии и русских испытуемых 2, населяющих Центральную Россию, в частности, г. Москва (РАЭ 2), слова: мать-земля, судьба, защита. В ассоциативном эксперименте приняли участие 329 испытуемых в возрасте от 17 до 26 лет – студенты Якутского государственного университета, филиалы Байкальского университета и Московского экономико-правового института в г. Якутске и студенты Московского государственного лингвистического университета, Института лингвистики и межкультурной коммуникации и Российского гуманитарного университета г. Москва (110 якутских, 114 русских 1, 105 русских 2).

Рассмотрим ассоциации на стимул мать-

Ассоциативное поле слова «мать-земля»

Якутские женщины	Русские женщины 1	Русские женщины 2	Якутские мужчины	Русские мужчины 1	Русские мужчины 2
Земля 11	Родина 30	Родина 14	Земля 8	Родина 28	Родина 15
Вселенная 4	Кормилица 4	Планета 3	Природа 6	Кормилица 4	Планета 3
Родина 3	Планета 2	Жизнь 2	Якутия 5	Природа 3	Плодородие 2
Земной шар 2	Природа 2	Земля 2	Дорогая 5	Россия 3	Почва 2
Планета 2	Глобус 1	Кормилица 2	Средний мир 4	Планета 2	Природа 2
Природа 2	Жизнь 1	Плодородие 2	Мой родной край 3	Родная 2	Россия 2
Средний мир 2	Наша 1	Россия 2	Мать 2	Красная книга 1	Русь 2
Все 1	Не жечь костры 1	Сырая 2	Родина 2	Матушка 1	Трава 2
Изначальная земля 1	Отец 1	Береза 1	Земля, в которой мы живем 2	Любимы 1	Язычество 2
Вся земля 1	Россия 1	Благодать 1	Алаас, поляна с озером посередине окруженная лесом 1	Пшеница 1	Богиня
Вся изначальная земля 1	Русская 1	Былина 1	Большая земля 1	Русская 1	Весеннее 1
Все вокруг 1	Свобода 1	Всеобъемлющая 1	Весь земной шар 1	Русь 1	Глобус 1
Земля наша 1	Святое 1	Гея 1	Изначальная земля 1	Святыня 1	Добро 1
Люди 1	Сыра 1	Женщина 1	Земля солнца 1	Тера 1	Жизнь 1
Территория где мы живем 1	Тетя 1	Земной шар 1	Земной шар 1	Хлеб 1	Крестьяне 1
Свой край 1	Трава 1	Зерно 1	Круглая 1	Украина 1	Отец Марс 1
Моя мать 1	Хлеб 1	Кормит 1	Мать земля 1		Отец пророк 1
Круглая 1	Якутия 1	Кормит нас 1	Моя земля 1		Погода 1
Мир 1		Круглая 1	Земля с расширенной территорией 1		Поле 1
Мир где живет человек 1		Лес 1	Отечество 1		Родная 1
Небо и море 1		Не всегда 1	Произведение 1		Русская 1
Небо голубое и трава 1		Под угрозой 1	Родная земля 1		Сыра 1
Омоллоон як. писатель 1		Почва 1	Родина моя 1		Сыра земля 1
Красот земная 1		Прекрасна 1	Хозяин, дух земли 1		
Родина моя 1		Природа 1	Шар 1		
Средний мир, где живет человечество 1		Родная 1			
Наш родимый край 1		Родной дом 1			
Олонхо 1		Русская 1			
Якутия 1		Сыра 1			
		Территория 1			
		Шаг 1			
		Язычество 1			

земля.

Аан ийэ в якутской литературе принято понимать как «мать-земля», но в народном понимании аан ийэ дойду это не только Земля, но и небо, т.е. весь видимый мир, вселенная. На наш взгляд, выявленные данные испытуемых якутских женщин перекликаются с архетипическими представлениями якутов о сотворении земли. В языковом сознании якутских женщин мать-земля аан ийэ дойду, прежде всего, ассоциируется с землей, земным шаром *сир* (11), сотворенной в мире, вселенной *сир дойду* (4), задолго до появления людей, в том числе и якутов. С появлением людей шло освоение земель и наконец,

обоснование *родины, родной земли, родного края* торообут дойду (3), с ее *природой айылба* (2) в *земном шаре, земле сир шар* (2) или на *планете русс. слово* (2), которая представляет собой *средний мир* орто дойду (2). В представлении якутов вселенная или земля состоит из трех миров: верхний (небо), средний (земля) и нижний (потусторонний) миры.

У Русских женщин 1 мать земля это, прежде всего *родина* (30), мать *кормилица* (4), с ее природой (2) на планете (2).

Русские женщины 2 ассоциируют мать землю с *родиной* (14), на *планете* (3), дающей *жизнь* (2) на *земле* (2) *сырой* (2), *кормилице* (2) матушке

Ассоциативное поле слова «судьба»

	Якутские женщины	Русские женщины 1	Русские женщины 2	Якутские мужчины	Русские мужчины 1	Русские мужчины 2
судьба	Кровь Хаан 12	Рок 7	Рок 10	Кровь Хаан 7	Рок 7	Жизнь 6
	Жизнь олох 10	Жизнь 6	Жизнь 4	Жизнь олох 7	Человека 5	Рок 6
	Рок ыйаах 4	Человека 4	Злодейка 4	Рок ыйаах 3	Жизнь 3	Злодейка 2
	Бог танара 2	Будущее 3	Жестока 2	Бог танара 2	Предназначение 3	Мел 2
	Жизнь человеческая кии олобо 2	Доля 2	Разлучница 2	Жизненная дорога олох суола 2	Доля 2	Предназначение 2
	Судьба тілк ³ 2	Предназначение 2	Путь 2	Вера итэбэл 1	Злодейка 2	Счастье 2
	Время дьыл 1	Моя 2	Бессилие 1	Время кун-дьыл туруга 1	Удача 2	Фортуна 2
	Дорога суол 1	Вера 1	Бред 1	Дорога предо пределенная заранее 1	Везенье 1	Бесконечность 1
	Длинная дорога жизненная 1	В твоих руках 1	Борьба 1	Жизнь как слажеться 1	Велит 1	Выбор 1
	Жизненная загадка 1	Впереди 1	Будущее 1	Жизнь моя олобум миэнэ 1	Девушка	Евдокимов 1
	По велению творца судьбы 1	Гадать 1	Гадание 1	Жизнь предопределенная судьбой 1	Желание	Жестокая 1
	Предопределение написанное кровью 1	Жестока 1	Доля 1	Жизнь человеческая 1	Зло	Издавать 1
	Предопределение всевышнего 1	Избранник 1	Дура 1	Изобилие 1	Значит 1	Ладонь 1
	Предопределено заранее на верху 1	Интересная 1	Карма 1	Лето 1	Любовь 1	Линия 1
	Розалия Бравина 1	Легкая 1	Насмешница 1	Лето, зима, осень, весна 1	Моя 1	Моя 1
	Создатель, творец айыы 1	Наша 1	Наша 1	Неизбежное 1	Моя жизнь 1	Не решает 1
	То, что предначертано 1	Невозможно 1	Не избежать 1	Полезное от жизни 1	Необратимое 1	Неизменная 1
	Человек светлого мира 1	Не легкая 1	Не отвергаться 1	Предопределяет 1	Не уйдешь 1	Неизменяема 1
		Неизбежность 1	Необратимое 1	Предопределениями 1	Предназначена 1	Нет 1
		Он 1	Непреклонный 1	Предопределением бога 1	Повернется 1	Повернулась ко мне задом 1
		Писателя 1	Он 1	Природа 1	Решается 1	Полоса жизни 1
		Повезет 1	Предназначение 1	Судьба, доля 1	Сложная штука 1	Предписала 1
		Предначертана 1	Предназначенная 1	Так и должно быть 1	Сложилась 1	Слезы 1
		Предстоит 1	Предначертана 1		Своя 1	Сложная 1
		Предугадать 1	Стечение обстоятельств 1			Стерва 1
		Рука 1	Судьбинушка 1		Стерва 1	Твоя жизнь 1
		Твоя 1	Рука 1		Счастье 1	Удача 1
		Удача 1	Трудная 1		Такая 1	Фаталист 1
		Улыбнется 1	У каждого своя 1		Трудная 1	Философия 1
		Участь 1	Чародейка 1		Участь 1	Черно-белая 1
		Фортуна 1	Человек 1		Человек 1	
		Человек 1	Человека 1			
		Чья-то 1	Что-то выше нас 1			
	Эх 1	Штука такая 1				

России (2), с ее плодородием.

Якутские мужчины ассоциируют мать землю с землей Сир (8), с ее природой айылба (6), где выделяют дорогу барахсан (5) Якутию Саха сирэ (5) в этом среднем мире орто дойду (4) свой,

т.е. «мой родной край/ родину» торообут дойдум (3), подобной матери ийэ (2) родину/ родной край торообут дойду (2) и земля, в которой живут «мы живем» олорор сирбит (2).

У Русских мужчин 1 мать земля это родина

(28), кормилица (4) Россия (3) с ее природой (3), это родная (2) земля на планете (2).

А у русских мужчин 2 мать земля это родина (15) на планете (3) с плодородием (2) почвы (2) ее природы (2) где растет трава (2) это Россия (2), матушка Русь (2), и это понятие, истоком которого является язычество (2).

Как видим, в языковом сознании носителей русской культуры мать земля это, прежде всего это родина, или родная земля Россия/ Русь, это конечно «наш общий дом, куда приходим мы, рождаясь как граждане мира...» [цит. Степанов Ю.С. 2001: 170]. Великий русский историк Ключевский В.О. в «Курсе русской истории», начинал свое изложение истории России с характеристики территории, климата, почвы ... Особенности русской земли получили в русской культуре и философское осмысление, пожалуй, наиболее яркое - у Н. Бердяева в книге очерков «Судьба России»: От русской души необъятные русские пространства требовали смирения и жертвы, но они же охраняли русского человека и давали ему чувство безопасности... Всегда слишком возлагается он на русскую землю, на матушку Россию...» [Степанов Ю.С. 2001: 173-174].

Рассмотрим теперь реакции испытуемых на слово стимул судьба.

У якутских женщин судьба Дьылба, прежде всего, ассоциируется с Хаан (12), то, что буквально переводится как кровь, но в соединении с Дьылба+Хаан, обозначает мифологический образ творца и вершителя судеб. Самые частотные реакции, как мы видим у якутских женщин, сводятся к присутствию кого-то на стороне, а именно творца (мифол. Образ) Дьылба Хаан (12), который вершит и предопределяет (4) жизнь (10), жизнь человеческую (2), то есть судьбу (2) по воле бога (2). И в единичных реакциях мы видим некое «сверхчеловеческое», которое восходит от древних представлений и верований якутов, что мир сотворен Богом Урун аар айыы тойон, наши судьбы вершатся «наверху и предопределены заранее».

У русских женщин 1 и 2 мы видим иное представление о судьбе. Первые две частотные реакции на стимул судьба «приближены» у русских женщин обеих групп, так на первом месте у обеих групп – рок в первой группе (7), во второй группе (10), далее жизнь в первой (6), во второй (4). Значит судьба это рок (7:10), предопределение жизни (6:4). Далее мы наблюдаем специфику ассоциативного поведения у русских женщин 1 и 2. У русских женщин 1 ассоциативные реакции на стимул судьба следующие: будущее (3), предназначение (2) и доля (2) и моя (2). А у русских

женщин 2 судьба имеет негативную окраску, так судьба злодейка (4), жестока (2), разлучница (2) на пути (2). В единичных ответах встречаются также реакции с негативной окраской бессилие, бред, дура, карма, насмешница. Это скорее связано с психологическим состоянием испытуемых женщин, находящихся постоянно в стрессовой ситуации мегаполиса.

У якутских мужчин судьба Дьылба с Хаан (7), жизнью Олох (7), предназначением, предопределением, роком ыйаах (3), богом танара (2), жизненной дорогой (2). Как видно из этого самые частотные реакции якутских мужчин сходны с реакциями якутских женщин в последовательности их встречаемости, с небольшим отличием в количестве: творец и вершитель судеб Дьылба Хаан предопределяет жизнь, это предназначение по воле бога, указывающее жизненную дорогу, при чем заранее, и это неизбежно. И в отличие от якутских женщин мужские ассоциации данной группы, хотя и единичные, более конкретизированы: жизнь человека, то есть его жизненный путь предопределяет бог, и он получает от жизни какую-то пользу, такова природа и судьба человека.

У русских мужчин 1 судьба это, прежде всего, рок (7) человека (5), это предопределяющий жизнь (3) его предназначение (3) и доля (2), она может быть и злодейкой (2), и может принести удачу (2). Таким образом, у русских мужчин судьба предстает в двояком облике причиняющей зло и приносящей удачу.

Как и у женщин русских 2 у мужчин русских 2 судьба, прежде всего, это жизнь (6), рок (6) и злодейка (2), но в отличие от женских ассоциаций 2, предназначение (2) ее написано мелом (2). Далее здесь мы прослеживаем положительную сторону судьбы это счастье (2) и фортуна (2), которые отсутствуют в ассоциативном поведении женщин данной группы.

Весьма интересным являются выявившиеся ассоциации двоякого облика судьбы у русских испытуемых мужчин 1 и 2 на стимул судьба. Видимо, они обусловлены духовной культурой, если разобраться в истории, двоякое представление о судьбе (как злодейки и приносящей удачу) восходит к древним верованиям славян. «У южных славян упоминаются имена славянских прях судьбы: Среча и Несреча. Среча – это удача, она прядет золотую нить судьбы, а Несреча – злая доля, с подвохом, по пословице: «Несреча тонко пряде» (тонко прядет). Так что у славян пряхи судьбы действовали в паре. В восточнославянском фольклоре Среча – Несреча соответствуют Доля и Недоля, счастье и несчастье. По-видимо-

Ассоциативное поле слова «защита»

Якутские женщины	Русские женщины 1	Русские женщины 2	Якутские мужчины	Русские мужчины 1	Русские мужчины 2
Оберегание 3	Щит 5	Нападение 4	Оберегание, защита 4	Оборона 8	Щит 10
Заслон, защита 2	Опора 4	Щит 3	щит, укрытие 3	Щит 6	Оборона 5
Вера 2	Дом 3	Оборона 3	спасение, избавление 3	Надежность 3	Броня 3
Верующий 1	Доспехи 3	Охрана 3	заслон, защита 2	Броня 2	Блок 2
Вода 1	Безопасность 2	Крепость 2	Защитник 2	Крепость 2	Меч 2
Глаз 1	Забор 2	Опора 2	Панцырь, кольчуга 2	Нападение 2	Нападение 2
Готовый защитить 1	Мужчина 2	Забота 2	Амулет 1	Опора 2	Сила 2
Стремление защищать 1	Оборона 2	Уверенность 2	Благословение алгыс 1	Атака 1	Бронежилет 1
Заступничество 1	Ограда 2	Адвокат 1	Близкие мне люди 1	Антивирус 1	Воин 1
Защита от плохого 1	Парень 2	Безопасность 1	Дети светлого мира с в отзывчивым чувством 1	Безопасность 1	Дома 1
Защита ребенка 1	Стена 2	Беспомощность 1	Дом 1	Блок 1	Дробовик Jack Hammer 1
Кодекс законов 1	Абалкин 1	Броня 1	Друзья 1	Богов 1	Крепость 1
Мама, папа близкие люди 1	Армия 1	Враг 1	Сострадание 1	Борьба 1	Кулак 1
Медальон 1	Бронежилет 1	Дом 1	Стремление защитить 1	Бронежилет 1	Надежно 1
Муж 1	Броня 1	Забор 1	Заступник 1	Доспехи 1	Обвиняемый 1
Оберег 1	Гордость 1	Крепкая 1	Заступиться за кого-л 1	Меч 1	Ограда 1
Оберегает 1	Жилет 1	Мальчик 1	Защита 1	Милиция 1	От врагов 1
Остерегаться 1	Крепость 1	Милиция 1	Копье 1	Мощь 1	От опасности 1
Охрана 1	Мужество 1	Миф 1	Мать, отец 1	Нрав 1	Ответственность 1
Отец 1	Надежда 1	Муж 1	Надежда 1	Отчества 1	Охрана 1
Очищение от плохого 1	Нуждающимся 1	Мужественность 1	Надежда, долг дружбы 1	Охрана 1	Пароль 1
Папа 1	Оберег 1	Мужчина 1	Оказание помощи 1	Панцырь 1	Помощь 1
Помощь 1	Ограждение 1	Надежная 1	Остерегаться 1	Печень 1	Себя 1
Ребенка 1	Опека 1	Надежность 1	Помощь 1	Стена 1	Смелость 1
Родины 1	Организмы	Оберег 1	Ради 1	Тактический ход 1	Укрепление 1
Родители 1	Органы	Ограда 1	Притеснение 1	Футбол 1	Ум 1
Сабля 1	Отец 1	Оградить 1	Сам 1	Это хорошо 1	Футбол 1
Семья 1	Отечества 1	От врагов 1	Самозащита 1	Я сам! 1	Честь 1
Сердца 1	Отечество 1	Поле 1	Сила 1		Firewall 1
Сила чего-либо 1	Очки 1	Помощь 1	Служитель, Прислужник 1		
Стена 1	Помощь 1	Протекторат 1	Старший сын 1		
Создатель, творец Айыы 1	Прав 1	Свобода 1	Стена 1		
Тотем 1	Преграда 1	Себя 1	Талисман 1		
Человек 1	Презерватив 1	Сила 1	Тотем 1		
Чуткий, отзывчивый 1	Рак 1	Скейборд 1			
Щит 1	Родины 1	Спасение 1			
	Свобода 1	Страна 1			
	Юрист 1	Телохранитель 1			
		Частокол 1			

му, это были богини (рожаницы)» типа греческих мойр, римских парок, упоминающихся у Гомера. Они ведали не столько самим актом рождения, сколько судьбой нарождающегося человека. Слово мойра происходит от глагола *μοίραω*, означающего «делю», «наделяю». Таким образом, это персонификация понятия «доля», «удел», «счастье» - все эти слова и в русском языке образо-

ваны от глагола «делить» и от существительного «часть» [Клейн Л.С. 1990, 22].

Теперь рассмотрим ассоциативное поле носителей той или иной культур на стимул «защита».

У якутских женщин защита ассоциируется с обереганием защитой *харысхал* (3) заслоном, защитой *дурда-хахха* (2), верой *итэ5эл* (2). Сло-

во оберегание, защита харысхал производное от глагола харыстаа беречь. По представлению и вере якутов у каждого человека есть *кут* душа, (защитная оболочка) которая оберегает его от плохого, зла, от бед, если случается беда или что-то плохое с человеком, предполагается, что человек содеял что-то плохое, тем самым он оскверняет свою душу и душа отстраняется от человека. Выявленные ассоциации у якутских женщин *оберегание* харысхал (3) видимо, указывают на *кут* защитную оболочку или, которые и заложены в вере (2) бога *Урун айыы*, которая является *защитой, заслоном* (2) от *плохого* (которые мы встречаем в единичных реакциях). Также в единичных реакциях мы видим «семья» и «близкие люди», «родители» и «муж», которые говорят о немаловажности представлений якутов о роли семьи и близких людей, являющихся защитой человека. Иначе говоря, якутские женщины видят защиту именно в семье и близких людях. А *защита ребенка* (1), *ребенка* (1) говорит не только о материнских чувствах женщин, но и о том, что в якутской культуре не принято показывать ребенка чужим или посторонним, чтоб не накликать беду на ребенка.

В словаре Даля дается следующее толкование слова «защита», это всякая вещь, предмет скрывающий, охраняющий, ограждающий кого или что-либо; охрана, щит; скривище, заступничество, покровительство [Даль В.И. 2000: 667 с].

Глагол «защитить»: в атропеических текстах употребляется, как в абстрактном значении охранить, так и в конкретном «закрывать щитом», защитить щитом от тлетворного воздуха, от болезней. Ограждать огораживание/ограждение охраняемого объекта – один из наиболее частотных мотивов в славянских атропеических текстах. Основная идея этого мотива – создание надежного тыла, частокола вокруг охраняемого объекта [Левкиевская Е.Е. 1995: 266-267]. Так, у русских женщин 1 защита, прежде всего, щит (5), затем это опора (4) в доме (3), это предметы для обороны (2), как доспехи (3), забор (2), ограда (2), стена (2), это безопасность (2) если рядом мужчина (2), парень (2). А у русских женщин 2 лучшая защита это нападение (4), это щит (3), оборона (3), охрана (3), крепость (2), опора (2), забота (2), уверенность (2).

Якутские мужчины защиту ассоциируют с обереганием, защитой *харысхал* (4), щитом, укрытием *хахха* (3), спасение, избавление *абырал* (3), заслоном, защитой *дурда* (2); защитником *комцскээччи* (2); панцырь, кольчуга *куйах* (2). Также самым частотным как у женщин у мужчин является оберегание харысхал, далее в щите и

спасении кого-то или чего-то в качестве защитника с атрибутами панцырь и кольчуга. А также в единичных реакциях часто встречаются слова и выражения как сострадание, стремление защитить, заступник, заступиться за кого-л, *оказание помощи, помощь, ради, сам*, которые говорят о отзывчивом чувстве, чувстве мужского долга защиты родных, близких, друзей.

Русские мужчины 1 дают следующие реакции на стимул защита оборона (8), щит (6), надежность (3), броня (2), крепость (2), нападение (2), опора (2). У русских мужчин 2 защита это, прежде всего, щит (10), затем оборона (5), броня (3), блок (2), меч (2), нападение (2), сила (2).

Язык как феномен культуры может и отражать, и фиксировать некоторым опосредованным образом систему ценностей, настроения, оценки, существующие на данный момент в социуме, но может фиксировать и вечные для культуры ценности. Ядром в душе каждого народа является, прежде всего, его отношение к высшему началу бытия, понятию о боге. На этой основе формируется его отношение к природному космосу, идея своего места в нем, о самом себе и ближних, о смысле жизни.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Залевская А.А. Значение слова и возможности его описания // Языковое сознание: формирование и функционирование. Сб. ст./ отв. ред. Уфимцева Н.В.- М., 1998. – 256 с.
2. Клейн Л.С. Памяти языческого бога Рода // Язычество восточных славян. Сб.ст. Л., 1990 – С. 13-26.
3. Левкиевская Е.Е. Семантика вербальных атропеев // Этноязыковая и этнокультурная история Восточной Европы. / под. ред. Топорова В.Н. – М., 1995. – С.266 - 278 с.
4. Леонтьев А.А. Языковое сознание и образ мира // Языковое сознание: парадоксальная рациональность. М., 1993, с.16-21
5. Ментальность россиян. под.ред Дубова И. Г. М., 1997 – 369 с.
6. Уфимцева Н.В. Языковое сознание и образ мира славян // Языковое сознание и образ мира. Сб.ст. / отв.ред. Уфимцева Н.В.- М., 2000. - 320 с.
7. Степанов Ю.С. Константы: словарь русской культуры: изд. 2-е, - М, 2001 -990 с.
8. Тарасов Е.Ф. Межкультурное общение – новая онтология анализа языкового // Этнокультурная специфика языкового сознания. М., 1996, с. 7-22.

Словари:

1. Даль В.И. Толковый словарь в 4-х т. под ред. Б.де Куртенэ – М, Тера, 2000 – 912 с.
2. Краткий толковый словарь якутского языка. под ре Афанасьева П.С., Слепцова П.А.,

Лиханова В.И. и др. Якутск, 2006 – 680 с.

3. Краткий якутско-русский словарь – Якутск, 2006 -256 с.

4. Пекарский Э.К. Словарь якутского языка в 3-х т. – Л.: АН СССР, 1958.

I. Khokholova

WORLD VISION IN YAKUT AND RUSSIAN CULTURES

Abstract. This article studies the world vision in Yakut and Russian cultures, which exists in the

linguistic consciousness in both cultures. The experiment of associations carried out in 2007-2008 among the students of the Universities of Yakutsk and Moscow served as a method of psycholinguistic examination. The results obtained during the experiment are of high interest and require a further detailed examination in both cultures.

Key words: ethno psycholinguistics, world vision, linguistic consciousness, culture, stereotypes, experiment of associations.